



一千零一夜

全集 十

冯化平 / 编译
向朝晖 / 插图



天津人民美术出版社
〔全国优秀出版社〕

一千零一夜全集

+

冯化平/编译

天津人民美术出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

一千零一夜全集/冯化平编译. —天津: 天津人民美术出版社, 2002. 1

ISBN 7-5305-1767-8

I. 一... II. 冯... III. 民间故事—作品集—阿拉伯半岛地区 IV. I371. 73

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 096060 号

责任编辑: 昭富 杨惠东 张蕾

策 划: 小雨工作室

封面设计: 杨群

天津人民美术出版社出版发行

(天津市和平区马场道 150 号)

邮编: 300050 电话: (022) 23283867

出版人: 刘建平

北京市朝阳区飞达印刷厂印刷

新华书店天津发行所经销

2002 年 1 月第 1 版

2002 年 1 月第 1 次印刷

开本: 850×1168 毫米 1/32

印张: 125 印数: 1-5000 套

版权所有, 侵权必究

定价: 164. 00 元 (全十册)

前言

《一千零一夜》中文又译作《天方夜谭》。相传在古代印度与中国之间有一个萨桑国，国王山鲁亚尔因为痛恨王后与人私通，就将王后杀死了。此后，国王怀着满腔仇恨，每天娶一少女，第二天早晨就将其杀掉，许多无辜女子惨遭杀害。宰相的女儿山鲁佐德为拯救无辜的女子，自愿嫁给国王，用每夜讲故事的办法，不断引起国王的兴趣，她的故事讲了一千零一夜，不仅自己免遭杀戮，而且把国王也感化了。

《一千零一夜》包括了许多神话故事、寓言、童话、婚姻爱情故事、航海冒险故事、宫廷趣闻和名人轶事等等，其中人物形象有国王大臣、王子公主、富商僧侣、庶民百姓、三教九流以及神魔精怪等，简直具备了一切社会形象，这些故事和形象相互交织，组成了中世纪复杂多样的阿拉伯帝国生活图景，是阿拉伯和东方历史、文化、宗教、语言、艺术和民俗的缩影。

《一千零一夜》里的故事不是某个作家独创的，也不是在一时一地形成的，而是中近东地区的广大市井艺人、文人学士经过几百年搜集、提炼、加工形成的，是阿拉伯和波斯湾地区各族人民聪明才智的结晶。

《一千零一夜》里的故事，许多非常健康有益。《渔夫和魔鬼》、《阿拉丁和神灯》、《阿里巴巴和四十大盗》、《辛巴达航海记》、《巴士拉银匠哈桑的故事》和《乌木马的故事》等

歌颂了人类的智慧和勇气，描写了善良的人们对邪恶势力不屈不挠的精神，塑造了奋发有为、敢于进取的勇士形象，赞扬了青年男女对自由爱情和幸福生活的追求。许多故事以辛辣的笔触揭露了社会的黑暗和腐败以及统治者的昏庸无道，反映了人民大众对社会现实的不满和对美好生活的憧憬，引起了不同时代和不同地区广大读者的强烈共鸣，因此这部民间故事集具有永恒的魅力。

《一千零一夜》以浪漫主义为主，并把现实成分与幻想成分有机地结合在一起，集中体现了民间文学的艺术特征，具有绚丽的色彩、奇妙的想象、曲折的情节、大胆的夸张、环环紧扣的结构，使得故事充满了永远的生命力。故事采用人民群众的口头语言，在故事中穿插了大量诗歌、谚语，非常适合阅读和讲述。

《一千零一夜》最初只限于口头讲述和流传，经历了六七十个世纪后，直到发明了印刷术，才有文人把它搜集整理编辑成书，才在世界各国广泛流传。

《一千零一夜》是世界各国人民非常熟悉和喜爱的优秀文学作品，高尔基称之为民间口头文学创作中“最壮丽的一座纪念碑”，对世界各国的文学艺术产生广泛而深刻的影响。

《一千零一夜》在十九世纪初就被翻译介绍到中国，最早是《阿里巴巴与四十大盗》、《辛巴达航海记》等名篇，以后逐渐出现了许多翻译版本。

《一千零一夜》卷帙浩繁，故事庞杂，我们在翻译出版此著作时，进行了按册基本归类排列，使之尽量符合时代和社会的发展需要，尽量适合少年儿童的阅读，也适合成年人欣赏。

目 录

阿卜杜拉和两条狗的故事	(1)
阿卜杜拉秘密的泄露	(3)
两条狗的秘密	(16)
两条黑狗得救	(63)
哥哥真心悔改	(70)
阿卜杜拉再次遇害	(75)
阿卜杜拉与未婚妻意外相逢	(85)
爱熊女郎	(90)
牧羊人与美女	(97)
黄鼠狼和老鼠的故事	(103)
渔夫和猴子	(106)
国王和王子的故事	(114)
国王杰亚德和宰相希马斯	(114)
猫和老鼠的故事	(118)

修行者的故事	(124)
水塘中鱼和蟹的故事	(129)
乌鸦和毒蛇的故事	(133)
狐狸和野驴的故事	(136)
暴君与流浪王子的故事	(139)
乌鸦的灾难	(143)
耍蛇者和他妻子儿女的故事	(145)
蜘蛛和暴风的故事	(149)
两个国王的故事	(157)
瞎子、瘫子和果园主人的故事	(160)
猎人和狮子的故事	(167)
宰相和王子的对答	(173)
王子加冕登基	(188)
渔人的故事	(197)
小孩和匪徒的故事	(201)
男人和任性老婆的故事	(206)
商人和匪徒的故事	(210)
狐狸和狼的故事	(216)
牧人和匪徒的故事	(219)
国王再次受骗	(221)
国王实施毒辣计划	(224)

国王瓦尔德再次陷入困境	(227)
松鸡和乌龟的故事	(231)
国王瓦尔德巧遇小希马斯	(235)
国王求救于小孩	(239)
国王瓦尔德给印地艾格萨国王的回信	(245)
国王瓦尔德任命小希马斯为宰相	(254)
国王瓦尔德的国家重新走上了繁荣之路	(261)
旅行家与鲲鹏	(266)
公主与猴子	(268)
新郎新娘树	(271)
一条臭鱼	(280)
容易受骗的人	(284)
铜城的传说	(287)
山中牧羊人	(312)
刺猬与雉鸠	(316)
骗子的下场	(320)

阿卜杜拉和两条狗的故事

远古时候，当时是哈里·法拉希德执政期间，国家安定，人民富裕，因此，拉希德对国家大事颇为放心。可是，有一天，他偶然查阅各地纳税的情况时，发现在统计表中，各地区的赋税已经上缴，并存入了国库，惟独巴士拉地区仍然迟迟未缴。于是，他上朝时，责问宰相贾法尔：

“全国各地区的赋税都已上缴，存入了国库，为什么巴士拉地区直到现在还没有缴上来？”

宰相贾法尔见哈里发有些不高兴，忙跪倒在地，战战兢兢地说道：

“启禀陛下，也许是巴士拉地区发生了什么灾祸，所以地方官由于忙其他事情而把缴税的大事给忘了吧。”

听了宰相贾法尔的话，国王更是愤怒不已，冲着他大声吼道：

“众所周知，纳税的期限规定为二十天，这个期限也不算短，巴士拉的地方官既不向国家纳税，又不向上报告超期未缴的理由，这简直太是无法无天了”

宰相贾法尔见哈里发动怒了，吓得浑身发抖，他心惊胆战地说：

“请陛下息怒，如果陛下允许，臣马上派人到巴士拉去探个究竟，并且命令他们尽快把赋税缴齐。”

哈里发·拉希德说：

“好吧，就依你的办，你派伊斯哈格去全权办理此事吧。如果办不成的话，我就要拿你试问！”

宰相贾法尔领旨，退朝后马上赶回宰相府，给巴士拉省长写了一封信，命人把伊斯哈格叫来，将亲笔信交给他，并对他说：

“我遵照哈里发的旨令，派你到巴士拉去见省长阿卜杜拉，了解一下他未按时上缴今年地方赋税的原因。你负责在巴士拉检查验收当地应上缴的赋税，并尽快把它送回京城、上交国库，不得有任何差错！哈里发已经亲自检查过全国各地纳税的情况，查明各地应纳之税均已如数上缴，惟独巴士拉地区至今还无动于衷，国王为此十分担忧，如果你看到那里的税金尚未备齐的话，就向阿卜杜拉省长打听一下其中的原因，回来后，再向哈里发如实报告。”

伊斯哈格满口答应了下来，说道：“您就放心吧，我一定尽力做好这件事情。”

阿卜杜拉秘密的泄露

宰相贾法尔还派五千人马陪同伊斯哈格一道远行。伊斯哈格率领大队人马浩浩荡荡地前往巴士拉去执行催收赋税的任务，他们马不停蹄、昼夜赶路，很快就顺利抵达了巴士拉。省长阿卜杜拉闻讯后，立即率领省里的文武官员大开城门，迎接哈里发的特使。

彼此见面，互相问好，省长阿卜杜拉陪同特使伊斯哈格来到了省政府，并吩咐手下人好好地招待驻在城外帐篷中的人马，为他们送去了足够的粮草、饮食。

在省长阿卜杜拉的陪同下，伊斯哈格进入了省长办公厅。省长阿卜杜拉请伊斯哈格坐在首席上，伊斯哈格谦让了一番，但盛情难却，只好坐下。省长阿卜杜拉坐在他旁边，其余省里的官员则按官职的大小分坐两侧，彼此一番寒暄之后，省长阿卜杜拉便试探着问道：

“阁下不辞辛苦，光临我们这个小地方，一定有很重要的事情吧？”

伊斯哈格也转入正题，说道：“是的，我此次到贵省来，确实是带有重大使命的，我是奉国王拉希德之命来催收应缴的赋税的。哈里发已经知道此事，再说按规定，上

缴赋税的期限也已经超过了。”

省长阿卜杜拉说：

“原来如此，都是我不好，没有及时上缴国税，结果让阁下这样跋涉、劳累！其实应该缴纳的赋税，我已经准备好了，本打算明天启程交到京城国库去。阁下既然已经大驾光临，那么，不如这样吧，您先休息一下，在三天之内，我保证将全部赋税送交给您，也就是说，到了第四天，我一定把应缴的税款如数送到您的面前，决不会再拖延了，也不会让您为难。哈里发和阁下对我们的关怀、恩情已经做到仁至义尽了。我要送给您一点薄礼，以表我们的感激之情。”

伊斯哈格放心了，毫不在意地说：

“三天，就三天吧。”

省长阿卜杜拉对伊斯哈格十分热情，将他和他的亲信们都安排在装饰高雅、富丽堂皇的住所里。他吩咐大摆宴席，盛情款待他们，席上尽是当地出产的山珍海味，特使伊斯哈格及其亲信们无拘无束地大吃大喝起来，他们尽情地享受，宾主都显得异常高兴。他们品尝着美味佳肴，吃过了各种蔬菜，又吃点心，再喝咖啡、果汁，他们边吃边喝边聊，从古到今，无所不谈，直到半夜三更，方才尽欢而散。

省长阿卜杜拉吩咐仆人把一张嵌满黄金的极其精致华丽的象牙床铺好，让伊斯哈格睡在上面，而他自己却睡在象牙床旁边的一张普通的床上。

特使伊斯哈格享受着优厚的待遇，晚餐吃多了，心中又有心事，在床上辗转反侧，难以入眠。为了打发这漫长的夜晚，他索性背起诗词来，反复推敲诗词的用词和韵味。这个伊斯哈格是哈里发最喜欢、最器重的人，他经常陪伴哈里发吃喝、寻欢作乐。他能言善辩，擅长著文写诗、编排一些生动有趣的故事，而且能逗得哈里发哈哈大笑。因此眼下他在床上辗转反侧，难以入眠的时候，也没忘了琢磨诗词的格律。

他眯缝着眼睛，一心在考虑用词造句组诗，突然发现睡在旁边床上的省长阿卜杜拉慢慢从床上爬起，于是在暗中密切注视着他的行动。伊斯哈格发现这位省长大人起床后先系紧腰带，又打开衣柜，从里面取出一根皮鞭，然后举着燃得正旺的蜡烛，轻轻地走出了卧室。他以为特使伊斯哈格昼夜兼程，又吃饱喝足，此时一定睡得正香，说不定还在做梦呢。可是他万万没有想到，伊斯哈格恰恰没有睡着，而且正注视着他的一举一动。

伊斯哈格见阿卜杜拉半夜三更起床，走出卧室，心中疑虑重重，他暗自思忖：“这个省长阿卜杜拉深夜里不好好

睡觉，拿着皮鞭出去干什么呢？是不是白日里他的哪个部下违背了他的命令，当着我的面不便发作，现在趁我睡着，出去惩罚他呢？这事儿倒有些稀奇，我得悄悄跟着他，看看他今晚究竟要干什么。”

伊斯哈格怀着十分好奇的心情，从床上爬了起来，也走出卧室。为了不让阿卜杜拉发现他在后面跟着，便与他保持着一定的距离，而且把脚步放得很轻。他跟着跟着，最后发现阿卜杜拉取出钥匙，打开一间贮藏室，从里面拿出一托盘饮食，其中有四碗饭菜和一罐水。

他端着这一大托盘饮食往前走，来到了一个宽大的屋子里，进去后又掩上门。伊斯哈格对阿卜杜拉的举止更觉得奇怪，便走上前去，眯起眼睛从门缝往里瞅，发现里面是一间宽敞明亮的大厅，内部摆设都很考究，堪称一流。大厅正中摆着一张镀金的象牙床，闪闪发光。奇怪的是在这张名贵的象牙床上，竟卧着两条狗！这两条狗都用金链子拴着。

阿卜杜拉把食物放到象牙床上，然后把自己的衣袖卷得高高的，伸手解开一条狗脖子上的金链子，用手使劲按着狗头，几乎把狗头按到地板上了。那条狗趴在他面前，低着头，两眼盯着阿卜杜拉，那情形就好像是在向他求饶似的，还不时发出轻吠声。接着，阿卜杜拉抽出绳子来，

把狗捆绑起来，然后把它按倒在地上，举起皮鞭，咬紧牙关，狠狠地抽打着狗。

他把鞭子举得高高的，抡开了，一鞭一鞭地打下去，发出“啪、啪、啪”的声响。那狗被抽打得“嗷嗷”直叫，拼命地挣扎，卷曲着身子，来回躲藏。可是，阿卜杜拉却对狗没有丝毫的同情心，继续不停地抽打。那狗的惨叫声越来越微弱，直到失去了知觉，阿卜杜拉这才把它拖起来，拴到原来的地方。

阿卜杜拉折磨完第一条狗，又转向第二条狗，像对待第一条狗那样也折磨了它一番，直把它打得死去活来。伊斯哈格不知道阿卜杜拉为什么这样对待这两条狗。然而，更让他不可思议的是，阿卜杜拉没命地抽打完这两条狗，却又掏出手帕，为两条狗擦鼻涕、眼泪，还用柔和的声音对它们说：

“请你们谅解我，这并不是我自己愿意这么做的，你们应该想到，我目前的处境有多么困难！相信吧，也许安拉会把你们俩从困境中解脱出来，帮你们找到一条没有痛苦、没有伤痛、充满欢乐和幸福的出路！”

说完，阿卜杜拉跪在地上，为两条狗祈祷了一番。然后，他又把两条狗脖子上的金链子一一解开，把盛满饮食的托盘放在狗跟前，让狗吃喝，还不时地亲手喂它们。他

的动作，犹如一位慈祥的母亲在给自己心爱的孩子喂食。两条狗吃饱、喝足了，阿卜杜拉又用手帕为它们擦干净嘴巴。然后，他又收拾好盛饮食的大托盘，举着蜡烛，向两条狗告辞。

一直站在门外的伊斯哈格，屏住呼吸，透过门缝，仔仔细细地看着阿卜杜拉那令人费解的举动、喃喃的自言自语，感到无比的惊讶。他见阿卜杜拉收拾好东西，要离开大厅了，便急忙转身，快步奔回了卧室，躺到床上一动也不动，装成睡得很香的样子，不过，他仍眯缝着眼，在暗里窥视着阿卜杜拉，看到阿卜杜拉蹑手蹑脚地回到了卧室，轻轻地打开衣柜，把皮鞭照原样放在了柜中，把柜门关好，然后脱下衣服，若无其事地睡了。

伊斯哈格更加睡不着了，他满腹疑虑，怎么也想不明白，这个阿卜杜拉为什么要这么做？那两条狗又是怎么回事儿？他无法找到答案，反而怀疑自己患了夜游症，不知自己是在梦中，还是处身于神话世界？这件事实在是太离奇了，连做梦都难以梦到的，他越想越清醒，以至于一夜都没合眼。他想，这件稀奇古怪的事情，问也不好问，想也想不明白，只好藏在心里算了。一直熬到天亮，他和阿卜杜拉同时起床，互道早安，彼此若无其事地一块儿做晨祷，一同吃早餐，一起到省府去办公。

第二天夜里，伊斯哈格又发现阿卜杜拉半夜三更起床，像第一天夜里那样，去折磨那两条狗，抽打完后，又用手帕给它们擦鼻涕、眼泪，还给它们饮食吃。伊斯哈格跟在他身后，仔细观察着，发现阿卜杜拉的举动，与第一天夜里一模一样。到了第三天夜里，阿卜杜拉又重复着前两天的举动，伊斯哈格对这件事的好奇感越来越强了。

伊斯哈格在巴士拉省城耐心地过了三天，被当作上宾款待，每天都吃美味佳肴，倒也逍遥自在。到了第四天，阿卜杜拉果然按原先约定的那样，把赋税如数交给了他，并十分亲热地与他告别。伊斯哈格完成了钦差大臣的任务，心中自然十分高兴。他装作若无其事的样子，和阿卜杜拉告别后，便带着赋税动身启程，赶回了巴格达。

回到了京城，伊斯哈格不敢怠慢，即刻进入王宫，向哈里发·拉希德汇报情况，说道：

“启禀陛下，其实巴士拉省长早已收齐了赋税，正要启程来京缴税，如果我晚一天启程的话，那我和他们就会在路上相遇了。陛下，臣此次巴士拉之行，无意中发现了一件非常奇怪的事情，是我从来也没有见过的。不知陛下有无兴趣听一听？”

哈里发·拉希德见巴士拉省的赋税也缴齐了，心中高兴，便随口说道：